

ЦИКЛ ПЕСЕН ЭПОСА «ДЖАНГАР» ЭЭЛЯН ОВЛА: ОПЫТ КОЛИЧЕСТВЕННОЙ ОБРАБОТКИ

The Song Cycle of the Epic *Dzhangar* by Eelyan Ovla: Experience in Quantitative Analysis

Н. Ч. Очирова (N. Ochirova)¹, С. Е. Бачаева

(S. Bachaeva)², Н. М. Мулаева (N. Mulaeva)³

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела теоретической и экспериментальной лингвистики Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph.D. of Philology, Researcher of the Theoretical and Experimental Linguistics Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: ochirnudlya@mail.ru.

² кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела теоретической и экспериментальной лингвистики Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph.D. of Philology, Researcher of the Theoretical and Experimental Linguistics Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: basaeg@mail.ru.

³ кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела теоретической и экспериментальной лингвистики Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН (Ph.D. of Philology, Researcher of the Theoretical and Experimental Linguistics Department at the Kalmyk Institute for Humanities of the RAS). E-mail: munimi76@mail.ru.

В данной статье дана попытка апробирования методики количественной обработки частотных списков употребительных лексем на материале песен эпоса «Джангар» цикла сказителя Ээлян Овла. Актуальность выбора данной темы подтверждается рядом работ различных лексикографических школ. Результаты исследования позволят проводить дальнейшие более точные и полные исследования в области статистического анализа текстов и судить о частотности различных элементов в эпосе «Джангар», а также дадут возможность передать красоту, индивидуальность, своеобразие эпического текста.

Ключевые слова: калмыцкий язык, эпос «Джангар», Ээлян Овла, квантитативный анализ, лексема, словоформа, цикл, толковый словарь.

The research provides a detailed and thorough statistical analysis of the *Dzhangar* text, the cycle of songs by Eelyan Ovla. As a result of statistical processing, the frequency of use of lexical units was presented in the table, which consists of 4 columns: I — rank, II — word, III — absolute frequency, IV — relative frequency. There are frequent lexemes of the biggest Ch.1 — “Khongrin ger avlghna byelg” in the table 1. It contains 96 lexemes, among which the lexeme *gikh* is the most frequent (170 lexemes), and the least frequent is the numeral *zurgan* (11 lexemes). The table 2 presents the most frequent lexemes from all the Chapters. Since the Ch.10 is not so big, it presents only 4 lexemes. The most common among frequent lexemes of the first rank is the verb *gikh*, which is peculiar to all Mongolian languages and is usually found in the texts with participle and gerund forms such as: *gisn*, *gidg*, *gizh'*, *gikhlya* and are predominant in five Chapters, though it takes the second or the third place in the other Chapters. The bar charts clearly demonstrate the occurrence and distribution of color and number symbolism in all Chapters of the epic as well as the total number of more common word forms. According to the second bar chart, the most commonly used numeral is *khoir* — “two” — 228 (word usage), as it is used in the text not only as numeral but as a conjunction “and”; then follows *minghn* “thousand” — 166 (words usage). According to statistical data of the given cycle, the most common lexemes, denoting color are *khar* “black”, *tsagan* “white”, *shar* “yellow”, *ulan* “red”, *kyek* “blue”. Apart from the five main colors one can find *bor* (2) i.e., “grey”, e.g.: “*Bor uul, Borzatyn bor tolgha.*”

Having analyzed all the obtained statistical data, the researchers conclude that the most common lexemes are: among verbs — *gikh*, *byayakh*, *gikh*; among numerals — *khoir*, *minghn*; among colors — *khar*, *tsagan*; and most common negative particle is *uga*.

Quantitative data, based on the epic cycle of songs by Eelyan Ovla, help to clarify the principles of the incorporation of the units into the dictionary. Due to the illustration of the quantitative characteristics of a word in the defining dictionary one can see the frequency of a particular element in the text of the epic *Dzhangar*.

Keywords: the Kalmyk language, the “*Dzhangar*” epic, Eelyan Ovla, quantitative analysis, lexeme, word form, cycle, defining dictionary.

На сегодняшний день в калмыковедении назрела острая необходимость в создании толковых словарей калмыцкого языка, так как переводные, к примеру, словари не могут полностью отразить лексическое богатство и систему, ее специфику, визуализировать системные связи между словами и минимальными смыслами (семами, архисемами). В Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН ведется работа над составлением Толкового словаря калмыцкого героического эпоса «Джангар». Задачи работы над словарем заключаются в разработке принципов лексикографирования применительно к фольклорному жанру: определение источников, подготовка текстов, разработка критериев отбора лексических единиц в корпус, примеров в словник и т. д. Появление подобного словаря позволит реконструировать картину мира в фольклорных текстах, которые являются архетипическими произведениями, а также создаст возможность в полной мере передать своеобразие эпического текста.

Словарная статья толкового словаря включает следующие структурные элементы: заголовочное слово, транскрипцию, частеречные и стилистические пометы, абсолютную частоту употребления лексической единицы в текстах эпоса «Джангар», толкования, примеры, фразеологизмы и др. На наш взгляд, указание на частоту употребления каждой входной единицы в тексте является необходимым условием для составления подобных словарей: это позволит создать картину частотности лексических единиц в конкретном тексте.

Актуальность привлечения вероятностно-статистических методик изучения языка и речи на практике подтверждена рядом работ представителей ивановской лексикографической школы: О. В. Луневой [1996], А. В. Бурмистровой [2001], М. А. Кириллова [2002] и т. д. Обосновывая правомерность использования статистических методик для решения лингвистических задач, Б. Н. Головин выделяет следующие основания: 1) объективную присущность языку количественных характеристик; 2) внутреннюю зависимость, существующую между качественными и количественными характеристиками языковой структуры; 3) подчинение частот различных элементов языка

в речевом потоке тем или иным статистическим законам [Головин 1971: 56].

Как известно, количественные характеристики языковых единиц впервые были изучены в частотных словарях (ЧС). История их составления сравнительно непродолжительна, однако за этот период, по утверждению О. М. Карповой, было издано более 500 словарей почти для 40 языков [Карпова 1993: 37]. Возникла новая отрасль лексикографии — статистическая лексикография, основные теоретические и практические вопросы которой рассмотрены в работах П. М. Алексеева [1975], А. В. Зубова [1977], Т. Р. Кияка [1989], С. Ф. Козловской [1990], Н. С. Манасян [1984], В. И. Перебейнос [1996], О. Н. Ляшевской [2007] и др. По мнению С. Ф. Козловской, ЧС представляют собой попытку применения статистических методов описания функционирования языка. Они отражают статистическую структуру текстов, дают возможность установить, из каких элементов они составлены, какова частота этих элементов в пределах обследованной совокупности, позволяют дифференцировать типичные единичные явления, а также получить список тех лексических единиц, которые в данных текстах являются самыми частотными [Козловская 1990: 41].

Интерес к статистическому исследованию большого количества текстов, по словам В. И. Перебейнос, объясняется, с одной стороны, необходимостью глубже познать закономерности функционирования языковых единиц в тексте. С другой — статистическая лексикография обусловлена практическими потребностями языкознания [Перебейнос 1996: 88]. Наряду с этим статистический анализ лексики важен и для прикладного языкознания: для совершенствования принципов составления словаря, рационального отбора словника, для составления учебников и учебных словарей, для машинного перевода, аннотирования и реферирования, для разработки различного рода информационных систем и языков и систем машинного поиска [Кириллов 2002: 7].

Как справедливо отмечает С. А. Крылов, квантитативный подход позволяет классифицировать сами тексты в соответствии с языковыми стилями и жанрами, в рамках которых эти тексты создавались. Так как

различия между этими стилями и жанрами «носят преимущественно статистический характер», то таким образом можно основать статистическую стилистику монгольских языков, описывающую и классифицирующую тексты на строго объективной базе. Лингвостатистический метод позволяет количественно описывать поведение различных языковых единиц (букв, морфем, слов и т. п.) в письменном тексте: частоту употребления единиц, их распределение в текстах разного жанра, сочетаемость с др. единицами и т. п. [Крылов 2012: 81].

Количественное исследование любого текста — сложная и многоаспектная задача. В этой статье мы попытаемся апробировать методику получения частотных списков наиболее употребительных лексем на материале одного цикла песен калмыцкого героического эпоса «Джангар» — цикла Ээлян Овла.

Цикл Ээлян Овла раскрывает всю красоту калмыцкого дербетского говора (Ээлян Овла, 1857–1920, уроженец урочища Багши-Ээджи Ики-Бухусского аймака — ныне пос. Красносельский Малодербетовского р-на Республики Калмыкия), язык эпоса, передаваемый устно из поколения в поколение, пропитан универсальными словесными формулами и словосочетаниями, идеей защиты Родины от внешнего врага. Язык эпоса Ээлян Овла отличается от лексики других джангарчи, живших ранее, он намного понятнее и ближе нашим современникам.

Отбор корпуса лексики с помощью лингвостатистических методов дает возможность изучить частотность лексических единиц в конкретном эпическом тексте и получить наиболее точные и полные данные для проведения дальнейших исследований. Известно, что наиболее частотные слова обладают разветвленной системой

значений, что потребует более глубокой работы с примерами в разграничении прямого и переносного значений.

В ходе получения частотных списков использовалась программа TextAnalyzer, разработанная в Калмыцком институте гуманитарных исследований РАН А. Ю. Каджиевым для Национального корпуса калмыцкого языка.

В данном статистическом анализе сложные слова, оформленные через пробел, автоматически разделялись на составляющие, и каждая единица подсчитывалась отдельно, например: *алтн шар* — *алтн* 'золотой', *шар* 'желтый'; слова, обозначающие цвет, входящие в состав личных имен, названий рек, гор, также расчленялись на элементы: *Арслңгин Арг Улан Хоңһр*, *Хошун Улан*, *Хар Жилһн*, *Догшин Цаһан хан*, *Бульңһрин Догшин Хар Санл*, *Күүкн Цаһан нойн*, *Дуңгч Цаһан Манжэ*, *Баатр Бадмин Улан*, *Мөңгн Цаһан уул*, *Гүн Хар дала*, *Шар хол*, *Өл Маңхн Цаһан уулын ора* — *улан* 'красный', *цаһан* 'белый'; каждая часть составных числительных подсчитывалась отдельно: *зурһан миңһн арвн хойр* → *зурһан*, *миңһн*, *арвн*, *хойр*.

Ниже приведена таблица частотности лексем по первой главе. Таблица состоит из 4 столбцов: I — ранг, II — слово, III — абсолютная частота, IV — относительная частота. В таблице № 1 даны частотные лексемы самой большой главы «Хоңһрин гер авлһна бөлг». В таблице № 2 приведены «верхушки» частотных лексем, дан анализ слов по всем главам. В нее вошли 96 лексем, из которых наиболее частотной является *гix* (170 лексем), а менее частотной — числительное *зурһан* (11 лексем). Заголовки таблицы отмечены жирным шрифтом, при этом арабской цифрой отмечены номера глав, римскими: I — ранг, II — слово, III — абсолютная частота, IV — относительная частота.

*Таблица 1. Частотность употребления лексических единиц
в первой главе цикла Ээлян Овла «Хонһрин гер авһна болг»*

I	II	III	IV								
1	гих	170	2,96	33	чигн	20	0,34	65	үг	13	0,22
2	ирх	108	1,87	34	хэлэх	20	0,34	66	оркх	13	0,22
3	болх	70	1,21	35	көвүн	19	0,33	67	тэвх	13	0,22
4	бээх	69	1,20	36	дөрвн	18	0,31	68	тарха	13	0,22
5	хойр	62	1,08	37	бог	18	0,31	69	деер	13	0,22
6	уга	56	0,97	38	хонг	18	0,31	70	бээшн	13	0,22
7	хар	49	0,85	39	тавн	18	0,31	71	алдр	13	0,22
8	һарх	49	0,85	40	суух	17	0,29	72	аав	13	0,22
9	хан	47	0,81	41	һарх	17	0,29	73	ик	13	0,22
10	Жаңһр	46	0,80	42	нарн	17	0,29	74	зеерд	13	0,22
11	авх	46	0,79	43	өмн	17	0,29	75	зэрлг	13	0,22
12	нег	39	0,68	44	мет	17	0,29	76	күрг	12	0,20
13	цаһах	38	0,66	45	эс	17	0,29	77	Арнзл	12	0,20
14	мөңгн	38	0,66	46	күрх	16	0,27	78	деерән	12	0,20
15	көк	35	0,61	47	болх	16	0,27	79	дарх	12	0,20
16	йовх	35	0,61	48	нээмн	16	0,27	80	дахх	12	0,20
17	күн	32	0,55	49	орх	16	0,27	81	сонсх	12	0,20
18	һазр	32	0,55	50	татх	16	0,27	82	одх	12	0,20
19	тер	30	0,52	51	тэвх	15	0,26	83	олх	12	0,20
20	күүкн	30	0,52	52	сэн	15	0,26	84	Улан	12	0,20
21	долах	28	0,48	53	үзх	15	0,26	85	эзн	12	0,20
22	арвн	28	0,48	54	бумб	15	0,26	86	шар	12	0,20
23	тал	26	0,45	55	алтн	15	0,26	87	төмр	11	0,19
24	һурвн	26	0,45	56	бээх	15	0,26	88	деернь	11	0,19
25	оцл	25	0,43	57	миңһн	15	0,26	89	дал	11	0,19
26	һарх	25	0,43	58	күрл	14	0,24	90	босх	11	0,19
27	бий	25	0,43	59	көл	14	0,24	91	герл	11	0,19
28	келх	24	0,41	60	йисн	14	0,24	92	би	11	0,19
29	бас	22	0,38	61	барун	14	0,24	93	мордх	11	0,19
30	эн	22	0,38	62	бийнь	14	0,24	94	мөрн	11	0,19
32	цаг	20	0,34	63	болд	14	0,24	95	залу	11	0,19
				64	далн	14	0,24	96	зурһан	11	0,19

Таблица 2. Распределение лексем по главам (в эпическом цикле песен Ээлян Овла)

1				2			3			4			5		
I	II	III	IV	II	III	IV	II	III	IV	II	III	IV	II	III	IV
1	гих	170	2,96	арвн	29	1,79	ирх	38	1,75	гих	45	1,83	гих	57	2,03
2	ирх	108	1,87	Улан	22	1,35	гих	36	1,66	хурвн	35	1,42	хар	38	1,35
3	болх	70	1,21	гих	18	1,11	хар	30	1,38	хойр	29	1,18	болх	30	1,07
4	бээх	69	1,20	Арг	16	0,98	уга	28	1,29	хар	26	1,06	йовх	28	1,00
5	хойр	62	1,08	Хар	15	0,92	болх	27	0,73	уга	25	1,02	уга	28	1,00
6	уга	56	0,97	Хонһр	14	0,86	Жилһн	25	1,15	йовх	23	0,93	ирх	27	0,97
7	хар	49	0,85	Зеерд	13	0,80	баатр	23	1,06	көвүн	23	0,93	һазр	26	0,92
8	һарх	49	0,85	догшн	12	0,74	хойр	21	0,96	алтн	22	0,89	бээх	23	0,82
9	хан	47	0,81	алтн	12	0,74	арвн	20	0,92	авх	19	0,77	цаһах	22	0,78
10	Жаңһр	46	0,80	өгх	12	0,74	көк	19	0,87	баатр	19	0,77	хойр	21	0,75
11	нег	39	0,68	уга	12	0,74	миңһн	18	0,83	Улан	19	0,77	миңһн	21	0,75
12	цаһах	38	0,66	һалзн	12	0,74	долах	18	0,83	Жаңһр	18	0,73	мөңгн	20	0,71
13	мөңгн	38	0,66	уул	11	0,67	мөңгн	17	0,78	һазр	17	0,69	һалзн	18	0,64
14	көк	35	0,61	миңһн	11	0,67	Оцл	17	0,78	һарх	17	0,69	нээмн	18	0,64
15	йовх	35	0,61	мөңгн	10	0,61	нээмн	16	0,73	күлг	16	0,65	Жаңһр	18	0,64
16	күн	32	0,55				бээх	14	0,64	миңһн	16	0,65	авх	18	0,64
17	һазр	32	0,55				һалзн	14	0,64	долан	16	0,65	долах	17	0,60
18	тер	30	0,52				хан	14	0,64	цаг	16	0,65	арвн	16	0,57
19	күүкн	30	0,52				күн	13	0,60	арвн	15	0,61	бий	16	0,57
20	долах	28	0,48				цаһах	12	0,55	ирх	15	0,61	болд	14	0,50
21	арвн	28	0,48				авх	11	0,50	Ариэл	13	0,53	буурх	14	0,50
22	авх	26	0,45				алх	11	0,50	бээх	13	0,53	һарх	14	0,50
23	тал	26	0,45				бий	11	0,50	болх	13	0,53	сээхн	13	0,46
24	хурвн	26	0,45							барун	13	0,53	Алдр	13	0,46
25	оцл	25	0,43							нээмн	13	0,53	алх	13	0,46
26	һарх	25	0,43							һарх	13	0,53	тер	13	0,46
27	бий	25	0,43							чигн	13	0,53	түмн	13	0,46
28	келх	24	0,41							хонг	12	0,49	улах	12	0,42
29	бас	22	0,38							мөңгн	12	0,49	хонг	12	0,42
30	эн	22	0,38							Бадм	12	0,49	бумб	12	0,42
31	авх	20	0,34							йисн	12	0,49	келх	12	0,42
32	цаг	20	0,34							ик	12	0,49	мордх	12	0,42
33	чигн	20	0,34							зеерд	12	0,49	нег	11	0,39
34	хэлэх	20	0,34							дөрвн	11	0,44	Нарн	11	0,39
35	көвүн	19	0,33							алдр	11	0,44	Санл	11	0,39
36	дөрвн	18	0,31							олн	11	0,44	санх	11	0,39
37	бог	18	0,31							тэвх	11	0,44	Савр	10	0,35
38	хонг	18	0,31							тер	11	0,44			
39	тавн	18	0,31							күүкн	10	0,40			

6			7			8			9			10		
II	III	IV	II	III	IV	II	III	IV	II	III	IV	II	III	IV
йовх	20	1,77	хар	17	1,40	гих	47	1,43	гих	62	2,45	эн	14	1,78
хойр	17	1,51	мөңгн	16	1,31	алх	27	0,82	алх	41	1,62	цаг	12	1,53
сээхн	14	1,24	гих	13	1,07	уга	24	0,73	хойр	32	1,26	алх	11	1,40
миңһн	13	1,15	хан	13	1,07	хар	20	0,61	һазр	24	0,95	Алдр	10	1,27
Аля	13	1,15	бээх	12	0,98	йовх	19	0,58	ирх	24	0,95			
арвн	12	1,06	һалзн	12	0,98	мөңгн	16	0,48	һарх	23	0,91			
уга	12	1,06	күрц	11	0,90	бээх	15	0,45	шар	21	0,83			
хар	12	1,06	килһн	11	0,90	хойр	14	0,42	миңһн	19	0,75			
одх	11	0,97	күлг	10	0,82	болх	13	0,39	нээмн	19	0,75			
зурһан	10	0,88				һазр	13	0,39	хар	19	0,75			
						һурвн	13	0,39	цаһах	17	0,67			
						хэлэх	13	0,39	мөңгн	17	0,67			
						түмн	12	0,36	арвн	17	0,67			
						күн	12	0,36	бий	17	0,67			
						эс	12	0,36	һурвн	16	0,63			
						шар	11	0,33	уга	16	0,63			
						шарһ	11	0,33	тал	15	0,59			
						сээхн	11	0,33	түмн	14	0,55			
						тэвх	11	0,33	нарн	13	0,51			
						болд	10	0,30	шарһ	13	0,51			
									эн	12	0,47			
									тер	12	0,47			
									барун	12	0,47			
									болх	12	0,47			
									авх	12	0,47			
									долах	12	0,47			
									йисн	11	0,43			
									бээх	11	0,43			
									күүкн	11	0,43			

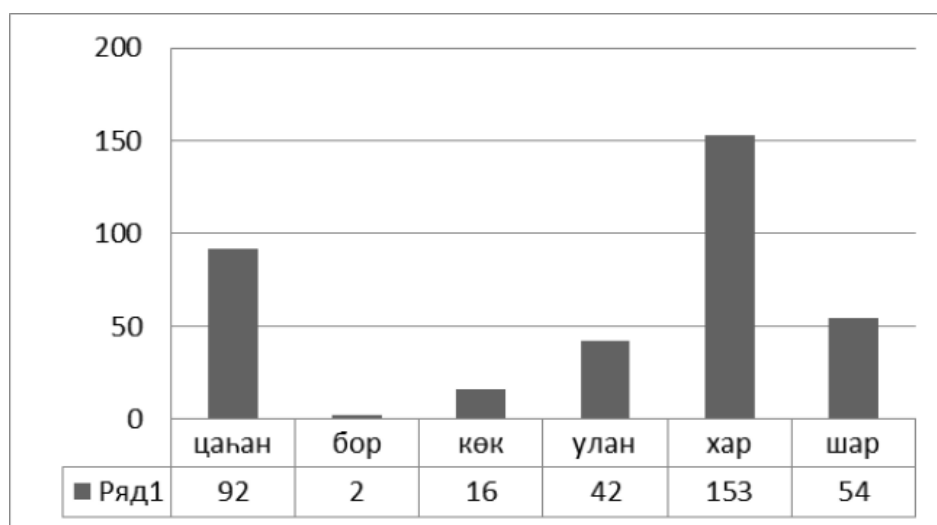
Глава 10 является небольшой по объему, поэтому здесь представлены всего четыре лексемы. Как и в первой таблице, наиболее употребительной частотной лексемой, занимающей первую позицию, является характерный для всех монгольских языков глагол *гих* — встречается в текстах в причастных и деепричастных формах: *гисн*, *гидг*, *гиж*, *гихлэ*, которая преобладает в пяти главах, в остальных главах она занимает второе или третье место, частотными являются и глаголы: *алх* ‘убить’, *ирх* ‘прийти’, *болх* ‘становиться’, *бээх* ‘стать’.

В цикле Ээлян Овла широко употребляются отрицательные частицы и слова, выполняющая функцию самостоятельного члена

предложения — обстоятельства, сказуемого, сочетаясь с именами существительными образуют сложные прилагательные, сочетаются с причастиями. Так, отрицательное слово *уга* ‘нет’ можно отнести к частотному элементу. Интересно, что в самой маленькой по объему главе (10) первое место занимает указательное местоимение *эн* (‘этот, эта, это’).

Как известно, у любого народа существует своя числовая и цветовая символика, отражающая мировосприятие и традиционное мировоззрение. В приведенной ниже диаграмме показаны наиболее употребительная колоративная лексика в цикле Ээлян Овла.

Диаграмма № 1. Частотность употребления «цветовых» слов в цикле Ээлян Овла



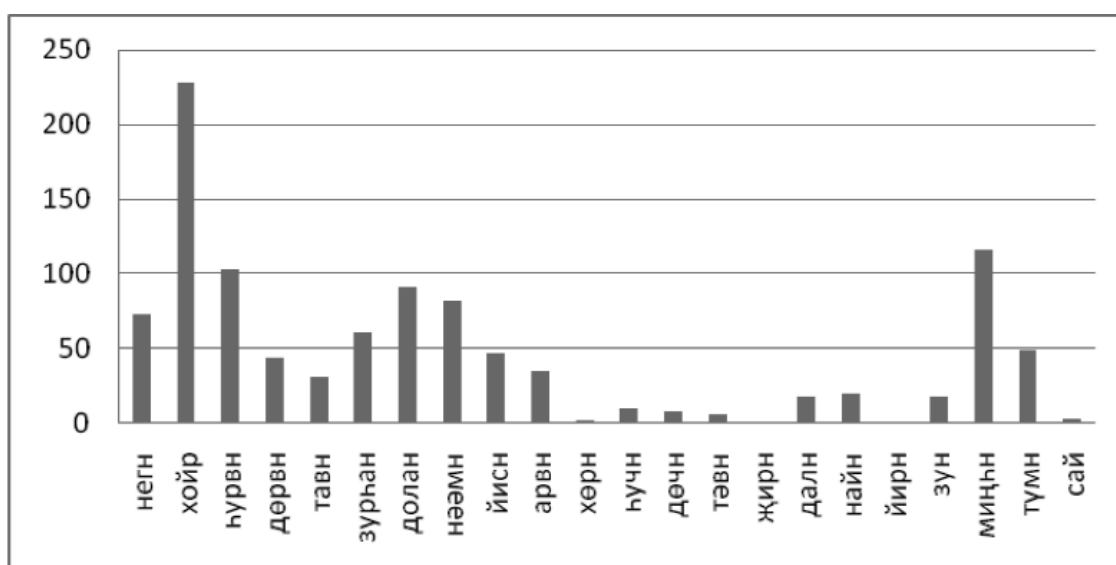
По статистическим данным, в исследуемом цикле наиболее употребительными лексемами, обозначающими цвет, являются: *хар* 'черный', *цаһан* 'белый', *шар* 'желтый', *улан* 'красный', *көк* 'синий'. Кроме основных пяти цветов, также встречается серый '*бор*' (2) — *Бор уул*, *Борзатын бор толһа*.

В данном цикле 92 раза встречается лексема *цаһан*, чаще всего являясь составным элементом собственных имен. Так, эпитет *цаһан* в названиях эпических гор имеет не только образное выражение понятия «высокий», но и второй содержательный аспект

— символический, ритуальный, сакральный [Жуковская 2002: 156]. Для калмыков белый цвет — не только наглядно-чувственный символ, но и понятие, выражающее основные морально-этические принципы поведения. Можно говорить о регламентирующей роли белого цвета в поведении людей как своеобразного маркера, с помощью которого люди описывали свое поведение [Голубева 2006: 16].

Лексемы, обозначающие числа, также являются часто употребительными единицами: *арвн* 'десять', *һурвн* 'три', *хойр* 'два', *зурһан* 'шесть'.

Диаграмма № 2. Наиболее употребительные числительные в цикле Ээлян Овла

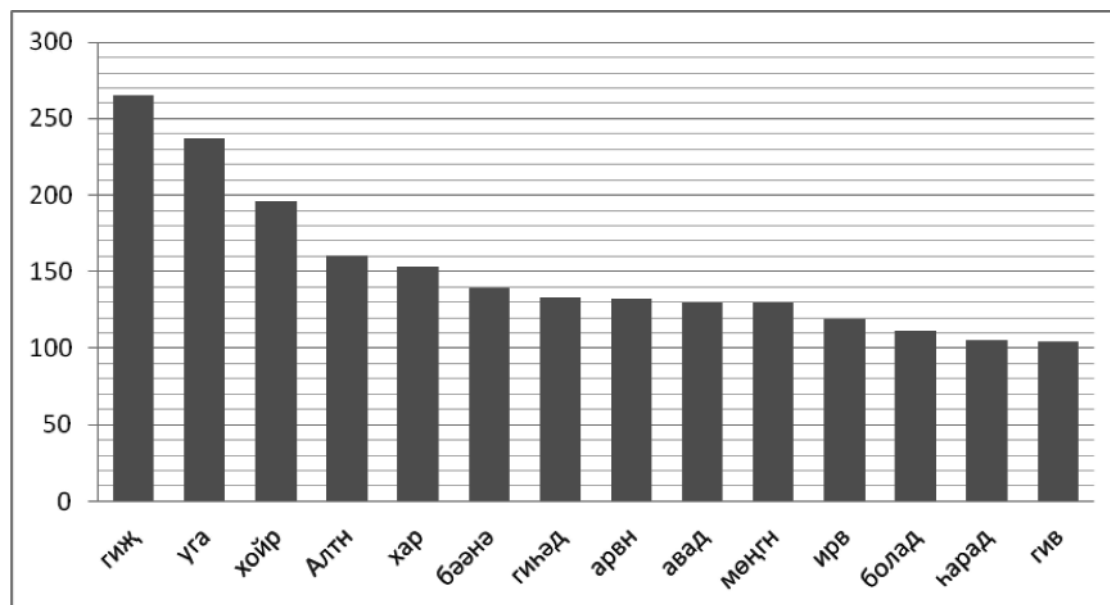


В диаграмме 2 отражено, что в эпосе самым употребительным числительным является *хойр* 'два' — 228 (словоупотреблений), так как в тексте оно выступает не только в роли числительного 'два', но и в роли со-

единительного союза 'и', далее идет *миңһн* 'тысяча' — 116 (словоупотреблений).

Ниже приведена диаграмма, демонстрирующая наиболее частотные словоформы в цикле Ээлян Овла.

Диаграмма № 3. Наиболее частотные словоформы в цикле Ээлян Овла¹



Как видно из диаграммы 3, самой употребительной словоформой, на что указывалось раньше, является *гиж*, а затем *уга* и *хойр*.

Таким образом, количественные данные, полученные на материале цикла Ээлян

Овла, позволяют уточнить принципы включения единиц в словник. Иллюстрация в толковом словаре количественной характеристики слова позволит судить о частотности того или иного элемента в тексте эпоса «Джангар».

Литература

- Алексеев П. М. Статистическая лексикография: учебн. пос. Л.: ЛГПИ, 1975. 120 с.
- Бурмистрова А. В. Лингвостилистический анализ английской терминологии фондового рынка: дисс. ... канд. фил. наук. Иваново, 2001. 24 с.
- Головин Б. Н. Язык и статистика. М.: Просвещение, 1971. 190 с.
- Голубева Е. В. Национально-культурная специфика картины мира в калмыцком языке (на примере культурных концептов): автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 2006. 26 с.
- Жуковская Н. Л. Кочевники Монголии: Культура. Традиции. Символика. М.: Восточная литература, 2002. 248 с.
- Зубов А. В. Обработка на ЕС ЭВМ текстов естественных языков. Минск: Высшая школа, 1977. 173 с.
- Карпова О. М. Специальные словари языка Шекспира // Лексика и лексикография / отв. ред. Ю. Г. Коротких, А. М. Шахнарович. М.: Школа-Пресс, 1993. С. 37–43.
- Кириллов М. А. Лингвостатистический анализ художественного текста (на материале коротких рассказов Ф. С. Фицджеральда): дисс. ... канд. фил. наук. Иваново, 2002. 23 с.
- Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения. Киев: Выщагшк, 1989. 230 с.
- Козловская С. Ф. Использование ЭВМ в исследовании структуры текста // Статистическая лексикография и учебный процесс. Киев: Радянська школа, 1990. С. 38–45.
- Крылов С. А. Структурно-вероятностная модель монгольского языка (на базе генерального корпуса современного монгольского языка) // Урало-алтайские исследования. № 6. М.: Ин-т языкознания РАН, 2012. С. 78–105.

¹ Слово Алтн дается с большой буквы, поскольку входит в состав собственных имен.

Лунева О. В. Лингвостилистическое исследование подъязыка специальности «цифровые сигнальные процессоры»: дисс. ... канд. фил. наук. Иваново, 1996. 19 с.

Ляшевская О. Н. О частотном словаре национального корпуса русского языка // Слово и словарь: Сборник научных трудов по лексикографии / отв. ред. Л. В. Рычкова. Гродно: ГрГУ, 2007. С. 41–43.

Манасян Н. С. О статистическом методе составления отраслевых терминологических словарей // Отраслевая терминология и лексикография. Воронеж: Изд-во Воронежского госуниверситета, 1984. С. 90–93.

Перебийнос В. И. Принцип построения учебного словаря // Лексика и лексикография. Сб. науч. трудов. Вып. 7. М.: Ин-т языкознания РАН, 1996. С. 86–91.

References

Alexeyev P. M. [Statistical Lexicography]. Leningrad: Leningrad State Pedagogy Institute, 1975. 120 p. (In Russ.)

Burmistrova A. V. [Linguistic Analysis of the English Stock Market Terminology]. Cand.Sc. thesis (philology) abstract. Ivanovo, 2001. 24 p. (In Russ.)

Golovin B. N. [Language and Statistics]. Moscow: Prosveshchenie, 1971. 190 p. (In Russ.)

Golubeva E. V. [National and Cultural Specificity of the Picture of the World in the Kalmyk Language (on the Example of Cultural Concepts)]. Cand. Sc. thesis (Philology) abstract. Moscow, 2006. 26 p. (In Russ.)

Karpova O. M. [Special Dictionaries of Shakespeare Language]. In: [Lexicon and Lexicography]. Yu. G. Korotkikh, A. M. Shakhnarovich (ed.). Moscow: School-Press, 1993. Pp. 37–43. (In Russ.)

Kirillov M. A. [Linguistic Analysis of Fiction Text (On the Material of Short Stories by F. S. Fitzgerald)]. Cand. Sc. thesis (philology) abstract. Ivanovo, 2002. 23 p. (In Russ.)

Kiyak T. R. [Linguistic Aspects of Terminology]. Kiev: Vyshashkov, 1989. 230 p. (In Russ.)

Kozlovskaya S. F. [The Use of Computers in the Study of Text Structure]. In: [Statistical Lexicography and Learning Process]. Kiev: Radyanska School, 1990. Pp. 38–45. (In Russ.)

Krylov S. A. [Structural Probabilistic Model of the

Mongolian Language (on the Base of General Corpus of the Modern Mongolian Language)]. *Ural-Altaic Studies*. 2012. No. 6. Pp. 78–105. (In Russ.)

Luneva O. V. [Linguistic Research of Sublanguage of the Speciality “Digital Signal Processors”]. Cand. Sc. thesis (Philology) abstract. Ivanovo, 1996. 19 p. (In Russ.)

Lyashevskaya O. N. [Concerning the Frequency Dictionary of the National Corpus of the Russian Language]. In: [Word and Dictionary]. L.V. Rychkov (ed.). Grodno: Grodno State University, 2007. Pp. 41–43. (In Russ.)

Manasyan N. S. [Concerning Statistical Method of the Branch Terminological Dictionaries Compilation]. In: [Sectoral Terminology and Lexicography]. Voronezh: Voronezh State University Publ. House, 1984. Pp. 90–93. (In Russ.)

Perebeinos V. I. [The Principle of Building an Educational Dictionary]. In: [Lexicon and Lexicography]. Iss. 7. Moscow: Institute of Linguistics of the RAS, 1996. Pp. 86–91. (In Russ.)

Zhukovskaya N. L. [Nomads of Mongolia: Culture. Traditions. Symbolism]. Moscow: Vost. Lit., 2002. 248 p. (In Russ.)

Zubov A. V. [Processing of Texts of Natural Languages Using Unified System of Electronic Computers]. Minsk: Vys. Shkola, 1977. 173 p. (In Russ.)